

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
EL USO DE DICCIONARIOS MONOLINGÜES
AUTOR/A
María Jesús Horta Sanz
APARTADO (según el MCER): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm
Competencias de la lengua: léxico y semántica
NIVEL
B1 UMBRAL en adelante
TIPO DE ACTIVIDAD
Otros
OBJETIVOS
Aprender a utilizar diccionarios monolingües de español
DESTREZA QUE PREDOMINA
Comprensión lectora
CONTENIDO GRAMATICAL
CONTENIDO FUNCIONAL
CONTENIDO LÉXICO
Todo tipo de vocabulario
DESTINATARIOS
Todo tipo de alumnos
DINÁMICA
Individual o parejas y todo el grupo
MATERIAL NECESARIO
Diccionarios monolingües específicos de ELE o de estudiantes hispanohablantes en los niveles más bajos. En los superiores, todo tipo de diccionarios para hispanohablantes y otros más especiales (etimológicos, americanismos, etc.). Se necesita un diccionario por cada dos personas como mínimo.
DURACIÓN
Una sesión de 90 minutos
MANUAL (SI PROCEDE) CON EL QUE SE PUEDE UTILIZAR
FUENTE DE INSPIRACIÓN
Martín García, Josefa (1999): <i>El diccionario en la enseñanza del español</i> . Madrid: Arco/Libros.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD – Material para el profesor

Una de las cuestiones que se plantean más a menudo en la enseñanza de ELE es el uso de los diccionarios en clase o fuera de ella. Generalmente los profesores pretenden que los alumnos sean capaces de desenvolverse sin estar consultándolos continuamente; pero es evidente que esta situación ideal no siempre es posible. No sólo se producen momentos en las clases en que los diccionarios pueden resultar necesarios y útiles; es que, además, la gran mayoría de los estudiantes se sienten tan apegados a ellos que es verdaderamente difícil apartarles de esa costumbre. Sin embargo, creo que sería muy recomendable que nuestros alumnos comenzaran a usar pronto diccionarios monolingües en lugar de los bilingües que manejan habitualmente. La razón es obvia: aunque en un primer momento los diccionarios monolingües pueden resultarles más complicados de utilizar y entender, su empleo ayuda a comprender mejor el verdadero significado de las palabras y posibilita la selección del término adecuado para cada situación. Pero, dada esa dificultad inicial en el uso de diccionarios monolingües, sería recomendable que, antes de empujarles a comprarlos y utilizarlos, les impartiéramos al menos una clase práctica sobre el tema. Este fue el motivo que me llevó a organizar esta actividad para ser realizada con los estudiantes de segundo curso de Filología Española de la Universidad de Estambul.

La tarea debe realizarse en una biblioteca o en un aula donde haya abundancia de diccionarios monolingües. También es importante contar en los niveles más bajos con alguno bilingüe de gran tamaño (o con varios, según las lenguas nativas de la clase) para contrastar las informaciones y comentarlas. Los estudiantes pueden repartirse bien individualmente o por parejas para trabajar pero después de cada ejercicio habrá una puesta en común general.

1. Antes de comenzar las tareas con los diccionarios en sí, se les planteará un ejercicio que se puede realizar de forma hablada o escrita. El objetivo de este ejercicio es recordar el alfabeto español, algo que deben manejar muy bien para buscar en un diccionario. Se puede hacer un rápido repaso oral con palabras tomadas al azar (por ej., ¿qué aparecerá antes, trepar o tren/ patio o patín/ caminante o camino?) y se debe explicar también que en los diccionarios modernos las letras Ch y Ll no van aparte sino incluidas en las letras C y L. Después deberán ordenar alfabéticamente unas listas de palabras.

2. Entonces ya es el momento de repartir los diccionarios entre los estudiantes o las parejas y ver juntos sus diferentes partes: introducción, lista de abreviaturas, nociones gramaticales, instrucciones de uso, cuerpo del diccionario, etc. Las abreviaturas son algo fundamental en un diccionario pues gracias a ellas encontramos muchas veces la palabra adecuada; por lo tanto, es interesante detenerse en ellas y ver qué tipo de información nos proporcionan. Para aclarar mejor este punto, se pueden buscar algunas palabras en un diccionario bilingüe turco-español (o de cualquier otro idioma) y comprobar cómo las abreviaturas pueden ayudar a saber cuál es el término que estamos buscando. Por ejemplo, si elegimos el término turco "koltuk" las abreviaturas nos ayudan a saber cuál es la mejor equivalencia según nos estemos refiriendo a "axila" o a "sillón, butaca" (en el primer caso, la palabra va seguida de la abreviatura *anat*, por *anatomía*). Lo mismo ocurre con "tekne": si lleva la abreviatura *mar* (o sea, *marina*) será "barco" y si no será "palangana, artesa".
3. Posteriormente, los estudiantes deben ver la importancia de las "palabras guía": normalmente aparecen en el margen superior izquierdo de la hoja de la izquierda (la palabra por la que comienza esa hoja) y en el margen superior derecho de la hoja de la derecha (la palabra por la que acaba esa hoja), aunque a veces hay dos en cada hoja. Ellas les ayudarán a saber más rápidamente si esa página les interesa o no a la hora de encontrar una palabra. Para ayudarles a comprender esto se puede hacer un ejercicio fácil.
4. Después deberíamos comparar la diferente información que aportan las entradas de cada diccionario porque los pensados para estudiantes extranjeros o para españoles suelen tener datos diferentes. Así, por ejemplo, los diccionarios para hispanohablantes contienen información sobre el género de la palabra, exponen la morfología de los verbos y su régimen preposicional y a veces explican su etimología y dan sinónimos. Pero, aparte de todo esto, muchos diccionarios de ELE traen también las palabras separadas por sílabas, su pronunciación y ejemplos de cada significado que son muy útiles para un estudiante. Lo interesante de la actividad va a ser sobre todo que los alumnos comparen lo que encuentren sobre una misma palabra en cada diccionario. Y, si se desea, se puede contrastar esa información con la que hay en los diccionarios bilingües.

Se puede buscar una palabra al azar (a ser posible una muy normal y con una entrada amplia como "cara") y ver qué tipo de información (aparte de su significado) nos da cada diccionario: pronunciación, acentos, división silábica, etimología, morfología, etc. Aprovechar para observar cómo se organiza toda la información, tanto en las abreviaturas como en la entrada. Llamar la atención sobre las expresiones especiales y las frases hechas, que se colocan al final de la entrada y habitualmente por orden alfabético.

5. Ahora es ya el momento de empezar a buscar palabras. Pero no se lo pongamos fácil porque en la vida real pocas veces encontrarán todas las palabras tal cual.

5. 1. Después deben ver los problemas que se pueden plantear con palabras que tienen significados diferentes y una misma forma (polisemia y homonimia) dado que algunos diccionarios las incluyen en entradas diferentes y otros no.

5. 2. Y con pares o tríos de palabras que se parecen mucho pero de grafía y significado distintos (la llamada homonimia parcial).

5. 3. Finalmente, tendrán que encontrar una serie de palabras compuestas y expresiones. Deben pensar en qué entrada aparecerán y a qué altura y ver su significado después. Primero las palabras y luego las expresiones (escribo dos expresiones con la misma palabra para que cada persona o pareja busque una).

5. 4. Un último ejercicio posible (si aún hay tiempo y ganas) podría ser de tipo etimológico, bien con la información etimológica que a veces traen algunos diccionarios normales, bien con uno específico.

6. Y, si se desea, se puede continuar algún otro tipo de diccionario específico (uno técnico, por ejemplo) y buscar palabras que puedan resultar interesantes a la clase. O bien, si se cuenta con un buen diccionario de americanismos, ver palabras con usos diferentes o cómo una misma cosa es descrita con términos distintos en España y América.

MATERIAL PARA EL ESTUDIANTE

1. Ordene alfabéticamente las siguientes palabras:

- A. rama – raja – ralla – ramaje – rambla – ralea – rallón
- B. caracol – carabina – caramba – carácter – carabela – cárabo – caradura
- C. pausa – patrón – pavo – patria – parón – parar – parte
- D. meter – matón – mercado – material – melón – matrícula – mesa

2. Diga qué palabras NO se encuentran entre las siguientes “palabras guía”:

COCO-COGOLLO: codillo – cochifrito – color – cogote – cocodrilo – código – cobro

GÓNDOLA-GRADO: gónada – gozar – gorrón – gradería – graduar – gorgoteo – gorjeo

MANIFESTAR-MANO: manjar – manipulador – manifiesto – manojó – maniobra – manía – maniqueo

3. Busque las siguientes palabras y explique cómo las encontró:

- A. comió – bueyes — albanesas – larguísima – primer – medias lunas
- B. peces – tabúes – mayor – traduzco – riquísimo – monopatín

4. Busque los diferentes significados de estas palabras:

- A. cabo — canto - bolsa
- B. banco – vino – hoz

5. Encuentre las diferencias entre estos pares y tríos de palabras:

- A. savia/sabía – errar/herrar – ojear/hojear – basto/vasto – raja/rajá — halla/haya/haya
- B. rallar/rayar – pollo/poyo – sábana/sabana – beta/veta – cayado/callado – válido/valido/balido

6. Busque estas palabras compuestas y explique en qué entrada las encontró:

- A. Hombre rana — casa cuartel
- B. Perro policía – fila india

7. Busque estas expresiones y explique en qué entrada las encontró:

A. Tener don de gentes – Estar mano sobre mano – Novelas de capa y espada – Entrar en el mundo

B. Ser un don nadie - Echar una mano a alguien - Andar de capa caída - Ponerse el mundo por montera

8. Encuentre el origen de las siguientes palabras:

A. Mesa – chocolate – quiosco – alcalde – guerra – chaqueta – área

B. Problema – horda – corbata – noche – albornoz – caníbal - bajá